Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuar (saat/hafta)
Çeviri Eğitimine Kuramsal ve Yöntemsel Yaklaşımlar	BDE6127	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok

Yarıyıl	Güz, Bahar

Dersin Dili	Türkçe
Dersin Seviyesi	Doktora Seviyesi
Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Senem Öner Bulut
Dersi Veren(ler)	Senem Öner Bulut
Asistan(lar)ı	

Dersin Amacı	Çeviribilimin alt araştırma alanlarından biri olan çeviri eğitimi konusunda geliştirilmiş çağdaş kuramsal ve yöntemsel yaklaşımları karşılaştırmalı biçimde incelemek.
Dersin İçeriği	Edinç-temelli çeviri eğitimi, farklı çeviri edinci modelleri, çeviri alt edinçleri, edinç değerlendirme yöntemleri, çeviri eğitimine toplumsal oluşumcu yaklaşım, çeviri eğitimi-çeviri kuramı ilişkisi ve çeviri eğitimi bağlamında eğitmenlerin eğitimi konularının irdelenmesi. Çeviri teknolojilerinde yaşanan gelişmelerin çeviri eğitimine yansımaları konusundaki araştırmaların eleştirel biçimde değerlendirilmesi.
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler çeviri eğitimi konusundaki çağdaş kuramsal ve yöntemsel yaklaşımlara ilişkin farkındalık kazanacaklardır.
2	Öğrenciler çeviri kuramı ile çeviri eğitimi arasındaki ilişki konusunda farkındalık kazanacaklardır.
3	Öğrenciler edinç-temelli çeviri eğitimi yaklaşımını ile farklı çeviri edinci modellerini karşılaştırmalı biçimde analiz edebileceklerdir.
4	Öğrenciler çeviri teknolojilerinin çeviri eğitimine etkilerini analiz edebileceklerdir.
5	Öğrenciler çeviri eğitimi alanında özgün araştırmalar tasarlayabileceklerdir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Çeviri eğitimine çağdaş kuramsal ve yöntemsel yaklaşımlar hakkında genel bilgi	Ders içeriği hakkında bilgi

2	Çeviri eğitimi ve çeviri edinci araştırmalarında kuramsal ve yöntemsel konular-I: Çeviri edinci-çevirmen edinci ayrımı ve toplumsal oluşumcu çeviri eğitimi yaklaşımı	Okuma: 1. Birkan Baydan, Esra. 2011. “Çeviribilimde Çeviri/ Çevirmenlik Edinci”, “Çeviri Eğitimi Metodolojisi: Toplumsal Oluşumcu Yaklaşım”, “Çeviriye Giriş Dersi Uygulamalar”. Yapısalcılık-Sonrası Kuramsal Görüşler Doğrultusunda Çeviri Eğitimine Giriş: Toplumsal Oluşumcu Yaklaşım Işığında Uygulama Örnekleri. Yayımlanmamış Doktora Tezi. Yıldız Teknik Üniversitesi. 74-160. 2. Kiraly, Donald C. 1997. “Think-aloud Protocols and the Construction of a Professional Translator Self-concept”. Cognitive
3	Çeviri eğitimi ve çeviri edinci araştırmalarında kuramsal ve yöntemsel konular-II: Çeviri edinci-çevirmen edinci ayrımı ve toplumsal oluşumcu çeviri eğitimi yaklaşımı	Okuma: 1. Birkan Baydan, Esra. 2011. “Çeviribilimde Çeviri/ Çevirmenlik Edinci”, “Çeviri Eğitimi Metodolojisi: Toplumsal Oluşumcu Yaklaşım”, “Çeviriye Giriş Dersi Uygulamalar”. Yapısalcılık-Sonrası Kuramsal Görüşler Doğrultusunda Çeviri Eğitimine Giriş: Toplumsal Oluşumcu Yaklaşım Işığında Uygulama Örnekleri. Yayımlanmamış Doktora Tezi. Yıldız Teknik Üniversitesi. 74-160. 2. Kiraly, Donald C. 1997. “Think-aloud Protocols and the Construction of a Professional Translator Self-concept”. Cognitive
4	Çevirmenleri Özne Olarak Eğitmek ve “İnsan Çevirmen Edinci”	Okuma: 1. Öner Bulut, Senem. 2018. “Training Translators as Subjects.” Çeviribilimde Güncel Tartışmalardan Kavramsal Sorgulamalara (ed. Seda Taş). İstanbul: Hiperyayın. 13-39 2. Öner Bulut, Senem. 2019. “Integrating Machine Translation into Translator Training: Towards ‘Human Translator Competence’?”. transLogos 2(2): 1-26.
5	Çeviri edinci modelleri ve çeviri alt edinçleri-I	Okuma: Kelly, Dorothy. 2005. A Handbook for Translator Trainers: A Guide to Reflective Practice. Manchester: St. Jerome. 96-170.

6	Çeviri edinci modelleri ve çeviri alt edinçleri-II	Okuma: 1. PACTE Group. 2005. “Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues”. Meta 50(2): 609-619. 2. PACTE Group. 2018. Amparo Hurtado Albir (principal investigator), Anabel Galán-Mañas, Anna Kuznik, Christian Olalla-Soler, Patricia Rodríguez-Inés & Lupe Romero (research team, in alphabetical order). “Competence Levels in Translation: Working Towards a European Framework”. The Interpreter and Translator Trainer 12(2): 111-131.
7	Çeviri eğitiminde edinç değerlendirme ve edinç-temelli müfredat hazırlama yaklaşımları	Okuma: 1. Galán-Mañas, Anabel and Amparo Hurtado Albir. 2015. “Competence Assessment Procedures in Translator Training”. The Interpreter and Translator Trainer 9(1): 63-82. 2. Hurtado Albir, Amparo. 2007. “Competence-based Curriculum Design for Training Translators”. The Interpreter and Translator Trainer 1(2): 163-195.
8	Midterm 1 / Practice or Review	Ara Sınav
9	Çeviri eğitiminde öğrenim çıktılarının değerlendirilmesi	Okuma: 1. Presas, Marisa. 2012. “Training Translators in the European Higher Education Area”. The Interpreter and Translator Trainer 6(2): 139-169.
10	Çeviri eğitimi-çeviri kuramı ilişkisi	Okuma: 1. Bengi-Öner, Işın, and Ülker İnce. 1995. “Çeviri Eğitiminde Kaynak Metni Yorumlamaya ve Çeviri Metni Oluşturmaya Yönelik Yöntem Arayışları: Geniş Bir Bakış Açısı”. Çeviribilim 1: 125–142. 2. İnce, Ülker and Işın Bengi-Öner. 2009. Kızılcık Karpuz Olur mu Hiç? İlahi Çevirmen! Istanbul: Diye. 3. Bartrina, Francesca. 2005. “Theory and Translator Training". Training for the New Millennium: Pedagogies for Translation and Interpreting. Tennent, Martha (ed.). Philadelphia, PA: John Benjamins. 1

11	Çeviri eğitimi bağlamında eğitmenlerin eğitimi	1. Kelly, Dorothy. 2008. “Training the Trainers: Towards a Description of Translator Trainer Competence and Training Needs Analysis”. TTR 21(1): 99–125. 2. Haro-Soler, Maria del Mar and Kiraly Don. 2019. “Exploring Self-Efficacy Beliefs in Symbiotic Collaboration with Students: An Action Research Project”. The Interpreter and Translator Trainer 13(3): 255-270. 3. Orlando, Marc. 2019. “Training and educating interpreter and translator trainers as practitioners-researchers-teachers”. The Interpret
12	Ara Sınav 2	Ara Sınav
13	Makine çevirisi sonrası düzeltme (post-editing) edinci-1	Okuma: 1. Nitzke, Jean, Silvia Hansen-Schirra and Carmen Canfora. 2019. “Risk Management and Post-Editing Competence”. The Journal of Specialised Translation 31: 239–259.
14	Makine çevirisi sonrası düzeltme (post-editing) edinci-2	Okuma: 1. Nitzke, Jean, Silvia Hansen-Schirra and Carmen Canfora. 2019. “Risk Management and Post-Editing Competence”. The Journal of Specialised Translation 31: 239–259.
15	Final	Genel Değerlendirme
16		Final

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	**Sayı**	**Katkı Payı**
Devam/Katılım		
Laboratuar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60

Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı	40
TOPLAM	100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	**Sayı**	**Süresi (Saat)**	**Toplam İşyükü**
Ders Saati	14	3	42
Laboratuar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	11	154
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	10	20
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	5	5
		Toplam İşyükü	221
		Toplam İşyükü / 30(s)	7.37
		AKTS Kredisi	7.5

Diğer Notlar	Yok